

УДК 81:008; 81'373,6

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-270-280

ЭТИМОЛОГИЯ И ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМ «TAX» – «НАЛОГ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Улиско К.А.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д.10а, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматривается этимология и анализируются значения лексем «tax» – «налог» в различных научных областях в английском и русском языковых сообществах. Показано, что лексема "tax" этимологически восходит к латыни, а лексема «налог» имеет церковнославянское происхождение. На основании дефиниционного анализа свыше 40 лексикографических источников обоих языков автор делает вывод, что объём значения лексем "tax" – «налог» частично совпадает в английском и русском языках, но английская лексема "tax" более многозначна по сравнению с русской лексемой «налог».

Ключевые слова: лексема, налог, этимологический анализ, языковое сообщество, лингвокультурология.

ETYMOLOGY AND MEANING OF THE LEXEMES «TAX» – «NALOG» IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

K. Ulisko

*Moscow State Region University
105005, Moscow, Radio st., 10a, Russian Federation*

Abstract. The paper deals with the etymology and the analysis of the meaning of the lexemes "tax" and "nalog" in different scientific areas both in English and Russian. We show that the English lexeme "tax" has Latin origin, but the Russian lexeme "nalog" goes back to Church Slavonic. Based on the definitional analysis of more than 40 English and Russian dictionaries, the author concludes that the semantic structure of both English and Russian lexemes partially coincides. However, the English lexeme 'tax' developed broader polisemy as compared with the Russian lexeme 'nalog'.

Key words: lexeme, tax, etymological analysis, linguistic community, linguo-culture.

Налог – неотъемлемая часть общественного сознания. Термином «налог» оперируют многие науки, в том числе экономика, философия, социология, юриспруденция, политология. Лексема «налог» широко используется в повседневной жизни. Под «налогом» мы вслед за С.И. Ожеговым понимаем «установленный обязательный платёж, взимаемый с граждан и юридических лиц» [13].

В статье мы анализируем этимологию лексем "tax" и «налог», развитие и изменение их значений, а также сопоставляем объём значения этих лексем в английском и русском языках.

В ходе исследования проанализировано свыше 40 этимологических, философских, толковых, энциклопедических, терминологических, экономических, юридических, социологических, политических англо-английских, англо-русских словарей и словарей русского языка.

Анализ русских и английских философских словарей, среди которых Новая философская энциклопедия, The Stanford Encyclopedia of philosophy, The Routledge Encyclopedia of Philosophy, убеждает, что философия не рассматривает налог как основной объект исследования. В то же время в разные эпохи известные философы внесли немалый вклад в определение и уточнение содержания сути налога, его значимости как социального явления. Достаточно вспомнить труды таких античных философов, как Платон и Аристотель. Так, Аристотель, выдающийся исследователь экономических проблем рабовладельческого общества, полагал, что основным источником средств содержания государства и свободных граждан служит рабский труд [2, с. 26].

Средневековый философ Фома Аквинский называл собранные у народа средства, предназначенные для «всеобщего блага», «грабежом без греха», признавая неоднозначность налогообложения как социального института, и одновременно выражая уверенность в общественной необходимости и полезности существования этого института. Возможно, такой подход теолога к сугубо финансовым проблемам вытекал из религиозного постулата, что «всяческое зло может быть возведено к некоторой благой причине» [5]. Французский философ XVIII в. Поль Анри

Гольбах утверждал, что сбор налогов становится кражей, если они не направлены на обеспечение сохранения государства и упрочения его счастья. По убеждению философа, король становится разбойником и взяточником, силой отбирает имущество у народа, не предоставляя взамен никаких выгод и преимуществ [5]. Вклад философов в развитие определения налога можно объяснить тем, что именно философия послужила основой экономической теории и довольно длительное время экономика оставалась отраслью философии.

Выделение финансовой науки в самостоятельную позволило ей дать собственное определение налога.

Первым исследовал экономическую природу налога знаменитый английский экономист Адам Смит, который в монографии «Богатство наций» [«The Wealth of Nations»], изданной в последней четверти XVIII в., признает налог справедливой ценой за оплату услуг государству [24].

Один из наиболее авторитетных современных толковых англо-английских словарей экономических терминов Oxford Business English Dictionary приводит такую дефиницию лексемы «налог»: «money that you have to pay to the government so that it can pay for public services. People pay tax according to their income and businesses pay tax according to their profits. Tax is also often paid on goods and services» [34]. То есть налог определяется как деньги, обязательно выплачиваемые государству, которое оплачивает ими общественные услуги; подчёркивается соответствие суммы налога заработку, доходу или прибыли гражданина.

Словарь современных экономических терминов приводит следующее

определение налогов: «налоги – обязательные платежи, взимаемые центральными и местными органами государственной власти с физических и юридических лиц...» [15, с. 217].

Ещё в XVIII веке, который отмечен укреплением роли представительных органов и ослабления власти монархов при решении важнейших государственных вопросов, налог приобретает не только экономическое, но и правовое содержание [4, с.18].

В словаре юридических терминов Webster's legal Dictionary представлено следующее значение лексемы "tax": «a sum of money required to be paid to the federal, state, or local government for the support of government activities and services to the public at large; distinguished from a fee in that taxes are collected from a broad class of persons without regard to their use of a particular government service or exercise of a particular privilege» [39]. В приведенном выше определении подчёркивается, что 1) налог представляет собой некую сумму денег; 2) удерживается государственными органами; 3) служит поддержанию деятельности правительства и предоставления общественных услуг; 4) его обязаны уплачивать многие люди, независимо от того, пользуются ли они лично той или иной государственной услугой.

В толковом словаре юридических терминов русского языка налог определяется как «обязательный индивидуально безвозмездный платёж, взимаемый с организаций и физических лиц в форме отчуждения принадлежащих им на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления денежных средств в целях финансового обеспечения государства

и (или) муниципальных образований» [6, с. 195].

Анализ экономических и юридических толкований лексем "tax" и «налог» убеждает, что содержание и объём их значений в основном совпадают. Однако в толковом словаре юридических терминов русского языка отмечается, что отчуждаемые денежные средства принадлежат физическим лицам либо организациям на праве собственности. В Webster's Legal Dictionary в приведённом определении упоминаются три ветви деления государственной власти, а именно: федеральное правительство, правительство штата и местные органы управления. Можно утверждать, что в экономических словарях обоих языков объём значений лексем "tax" и «налог» шире, чем в соответствующих юридических словарях, ограничивающих существование такого социального явления как налог правовыми основами системы налогообложения.

Понятием «налог» оперируют и науки об обществе, в том числе социология и политология. Лексема «налог» в социологическом словаре и словаре-справочнике политических наук русского языка трактуется как «обязательные платежи, взимаемые государством (центральными и местными органами власти) с физических и юридических лиц в государственные и местные бюджеты» [9; 16].

В словаре политической экономики английского языка приводится следующее определение лексемы "tax": «A compulsory transfer of money (or occasionally of goods or services) from private individuals, institutions or groups to the state. The amount and timing of the levy exacted from the individual taxpayer may be determined on the basis of any of

a very large number of factors, but historically the most common sorts of tax have been levied based on the wealth or the income or some other characteristic of the particular taxpayer at a given time <...> or as some form of compulsory surcharge on one or more types of private trade or other voluntary transactions...» [26]. В этом определении подчёркивается обязательность налога как передача гражданами, организациями или коллективами государству денег (или иногда товаров или услуг); то обстоятельство, что размер налога и время его уплаты, зависит от целого ряда факторов, прежде всего, от богатства, уровня дохода или других характеристик конкретного налогоплательщика в определённый период.

Проведённый анализ толкований лексем "tax" и «налог» в социологических словарях и словарях политических терминов обоих языков не обнаруживает существенных отличий.

Осуществив разбор словарных дефиниций, мы обратились к анализу этимологическому, основываясь на утверждении В.И. Карасика о том, что «этимологические данные важны для того, чтобы понять тонкий механизм формирования мысли, вербализации понятия, оязыковления определённых смыслов» [12, с. 34].

Этимологический анализ лексемы "tax" выявляет, что начало употребления этой лексемы в английском языке датируется XIV веком в значении «obligatory contribution levied by a sovereign or government» («обязательный взнос, взимаемый монархом или правительством») [28].

По данным словарей, слово "tax" через англо-французское *tax*, старофранцузское *taxe* восходит к латинско-

му глаголу *taxare*, означавшему «evaluate (оценивать), estimate (объявлять стоимость), assess (определять цену), handle (обращаться, справляться), а также «censure (порицать), charge (обвинять)», «to blame» (винить, осуждать), «to point out or mention» (указывать, подчёркивать или упоминать), и, возможно, берёт своё начало от *tangere* «to touch» (трогать, касаться) [28, 33]. Кроме того, среднелатинское *taxa* со временем трансформируется в старо- и среднефранцузское *tasche*, старо-северофранцузское *tasque*, и, затем, в среднеанглийское *taske*. В среднеанглийском *taxe* и *taske* первоначально были синонимами, но позже значение существительного *tax* стало соотноситься со значением соответствующего ему глагола, а именно, «an assessed money payment» (определённый денежный платёж) [37].

Согласно The Century Dictionary в XIX веке лексема "tax" развила несколько значений, среди которых выделены:

1. A disagreeable or burdensome duty or charge; an exaction; a requisition; an oppressive demand; strain; burden; task.
2. An enforced proportional contribution levied on persons, property, or income, either (a) by the authority of the state for the support of the government, and for all its public or governmental needs, or (b) by local authority, for general municipal purposes [38, p. 6201].

При этом первое значение подчёркивает обременительный и неприятный характер налога; вторая дефиниция выделяет его принудительный характер, пропорциональность имуществу или заработку человека, уточняет его назначение «для обеспечения нужд правительства и для выполнения общественных задач» и подразделя-

ет налог на общегосударственный и местный.

Кроме того, словарь фиксирует устаревшие значения лексемы:

3. Charge (обвинение); censure (порицание).

4. A lesson to be learned (обязательный урок); a task (задание) [38, p. 6202].

Сопоставим с этимологией русского слова «налог». Как показывает анализ, лексема «налог» функционирует в языке, начиная с IX в.. Она образована от слова «налагать» (наложить), восходящего к церковнославянскому слову «ложити», что означало «класть, взимать» [3]. С XI в. и вплоть до XVII в. лексема «налог» известна в значениях «обременение, тягость, неудобство», «напор, нападение, тяжесть» [23, с. 567], а также «притеснение», «возмущение, негодование» [19]. В словаре русского языка XVIII в. представлены следующие значения лексемы «налог»:

1. Оброк, подать, сборы, выплачиваемые подданными, населением.

2. Угнетение, притеснение [20].

Владимир Даль в «Толковом словаре живого великорусского языка» от 1881 года зафиксировал только одно значение слова «налог»: «подати, повинности деньгами, припасами, налагаемые на сословия, на торговлю, промыслы» [7, с. 412]. Заметим, что «повинность» в соответствии со словарём Даля трактуется как «обязанность, долг, что должно исполнить, отбыть» [8, с. 146]. А «подать» определяется как «оброк, налог, пошлина» [18, с. 317].

Этимологический анализ лексем "tax" и «налог» выявил сходства и различия в значениях, созначениях этих лексем и трансформации первых.

В английской лексеме первоначально подчёркивалась обязательность

платежа, взимаемого государством, в русской – обязательность и обременительность. Значение обременительность развилось у английской лексемы "tax" только в XIX веке. Кроме того, в русской лексеме вплоть до XIX в. существовало, а с XI в. до XVII в. и преобладало значение «угнетение, притеснение», не выявленное в английской лексеме.

Обратимся к современному толкованию исследуемых понятий в общих толковых словарях английского языка. Мы проанализировали 15 толковых словарей современного английского языка и выявили, что число значений лексемы tax колеблется в них от 1 до 3.

В Macmillan English Dictionary зафиксировано только одно значение лексемы "tax": an amount of money you have to pay to the government that it uses to provide public services and pay for government institutions [31]. При этом налог расценивается как некоторая денежная сумма, которую гражданин платит государству за то, что оно обеспечивает ему государственные услуги и за содержание государственных институтов.

Отметим также, что практически такое же толкование лексемы "tax" представлено в Longman Dictionary of Contemporary English: an amount of money that you must pay to the government according to your income, property, goods etc and that is used to pay for public services [30].

В Оксфордском словаре представлены два значения лексемы "tax":

1. A compulsory contribution to state revenue, levied by the government on workers' income and business profits, or added to the cost of some goods, services, and transactions.

2. A strain or heavy demand [35]

Первое значение подчёркивает обязательность налога, то обстоятельство, что он налагается государством и взимается с заработной платы работника, дохода от бизнеса, или взимается при помощи увеличения стоимости некоторых товаров, услуг или сделок, а второе значение характеризует налог как «нагрузку или обременительное требование».

В *The Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language* зафиксировано также значение: «a similar assessment on members of any organization», то есть члены любой организации подлежат одинаковой сумме обложения. Значение «a strain or heavy demand» уточнено со-значением «serious burden», что ещё более выделяет значение налога как серьёзного бремени [32].

Сравним с толкованием лексемы «налог» в русском языке. В толковом словаре русского языка конца XX в. зафиксировано следующее определение лексемы «налог»: обязательный платёж, взимаемый в государственный или местный бюджет с физических и юридических лиц [22]. В Новом словаре русского языка Ефремовой данная лексема трактуется как «установленный обязательный платёж, взимаемый с граждан и юридических лиц» [10]. Такое же определение лексемы «налог» представлено и в толковом словаре Ожегова [13]. В толковом словаре Ушакова зафиксировано следующее значение лексемы «налог»: «государственный сбор, взимаемый с населения» [21].

Проведённое нами исследование показало, что из трёх выявленных нами значений лексемы "tax" два определения связаны с процессом

налогообложения, одно определение характеризует налог как нагрузку, обременительное требование, серьёзное бремя. В русском языке выявлено только одно определение лексемы «налог».

Как показывает сопоставительный анализ, значение английской лексемы "tax" и русской лексемы «налог» частично совпадают. Английская лексема "tax" более многозначна и передаёт значения, не присущие русской лексеме «налог».

Анализ словарей синонимов показывает, что лексема "tax" в английском языке имеет шестнадцать синонимов, а «налог» в русском языке – тринадцать синонимов (включая шесть синонимов-историзмов).

TAX: levy, tariff, duty, toll, excise, impost, contribution, assessment, tribute, tithe, charge, fee; liability, customs, dues, cess [36].

НАЛОГ: дань, оброк, платёж, поборы, повинность, подать, пошлина, сбор, тягота, мыто, мыт, акциз, контрибуция [1]. Согласно толковому словарю Ожегова, лексемы дань, оброк, поборы, подать, мыто, мыт являются историзмами [13].

Проведённый анализ позволяет заключить, что лексемы "tax" и «налог» имеют этимологически разное происхождение: английская лексема "tax" этимологически восходит к латыни, русская лексема «налог» – к церковнославянскому языку. В русской лексеме «налог» сознание «обременительность» выявлено с самого начала её функционирования – IX в.н.э., тогда как у английской лексемы "tax" это сознание развилось значительно позже – в XIX в.н.э.

Результаты анализа убеждают, что объём значения лексем "tax" и «налог»

в английском и русском языках в настоящее время в значительной степени совпадает. Количество выявленных синонимов лексемы "tax" в английском языке (шестнадцать синонимов) и лексемы «налог» в русском языке (тринадцать синонимов) свидетельствует о высокой значимости явления налогообложения в обеих лингвокультурах.

Эволюция значений лексем в обоих

языках обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами, в том числе сменой экономических формаций. Восприятие природы этого явления в обыденном сознании и в представлении различных отраслей науки (философии, экономики, социологии, политологии) трансформировалось с изменением социоэкономических и политических условий той или иной эпохи.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. 528 с.
2. Бакина Л.А., Кожухова О.С. Теория и история налогообложения: учебное пособие. Новосибирск: ООО Изд-во «Сибпринт», 2013. 374 с.
3. Большой этимологический словарь русского языка. М.: ООО «Дом Славянской книги», 2012. 960 с.
4. Бортников С.П. Доктрина налогового права России: монография. Самара: Из-во АсГард, 2013. 657 с.
5. Брызгалин А.В. Налоги. Люди. Время... или этот безграничный Мир налогов / Под ред. к. ю. н. А.В. Брызгалина. Екб.: Из-во «Налоги и финансовое право», 2008. 576 с.
6. Головистикова А.Н. Толковый словарь юридических терминов / Сост. А.Н. Головистикова, Л.Ю. Грудина. М.: Эксмо, 2007. 448 с.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 1881. Т. 2. 814 с.
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 1881. Т. 3. 582 с.
9. Добренев В., Кравченко А. Социология: в 3-х томах: словарь по книге [Электронный ресурс]. 2001. URL: <http://voluntary.ru/> (дата обращения: 25.11.2015).
10. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. М.: Русский язык, 2000. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 26.11.2015).
11. Карасик В.И. Концепт как индикатор эпохи // Политическая лингвистика. 2009. № 4 (30). С. 9–13.
12. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвоконцептология: учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2014. 104 с.
13. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 02.12.2015).
14. Паскачев А.Б. История налогов России: важнейшие даты, факты, события. М.: Гелиос АРВ, 2002. 240 с.
15. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш. Словарь современных экономических терминов. 5-е изд. М.: Айрис-пресс, 2009. 480 с.
16. Санжаревский И.И. Политическая наука: Словарь-справочник. [Электронный ресурс]. Изд. 4-е, испр. и доп. Тамбов, 2012. URL: <http://voluntary.ru/> (дата обращения: 25.11.2015).
17. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Электронный ресурс] // Цит. по Даниленко В.П. Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгербера. URL:

- <http://www.old.islu.ru> (дата обращения: 02.12.2015).
18. Словарь Академии Российской: 43357 слов. СПб., 1789–1794: в 6 томах. Т 2. 664 с.
 19. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Гл. ред. Р.И. Аванесов. АН СССР. Институт русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://onlineslovari.com/slovar_drevnerusskogo_yazyka_vv (дата обращения: 09.12.2015).
 20. Словарь русского языка XVIII в. [Электронный ресурс] / Гл. ред. Сорокин Ю.С. Вып. 13. СПб.: Наука, 2003. 272 с. URL: <http://www.feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (дата обращения: 09.12.2015)
 21. Толковый словарь русского языка: Т. 2: Л – Ояловеть. [Электронный ресурс] / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1938. 1040 с. URL: <http://www.feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 09.12.2015).
 22. Толковый словарь русского языка конца XX в.. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Скляревской. Российская академия наук, Институт лингвистических исследований. Изд-во «Фолио-Пресс». СПб., 1998. 699 с.
 23. Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К. Шапошников: в 2 т. Т. 1. М. : Флинта : Наука, 2010. 584 с.
 24. Butler E. The condensed wealth of nations and the incredibly condensed theory of moral sentiments. Adam Smith Research Trust, 2011. 83 p.
 25. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 09.12.2015).
 26. Dictionary of Political Economy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.socialsciencedictionary.com/>(дата обращения: 09.12.2015).
 27. Encyclopedia Britannica Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.britannica.com> (дата обращения: 09.12.2015).
 28. Harper D. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 09.12.2015).
 29. Longman Business English Dictionary. Director – Della Summers. Pearson Longman, 2007. 594 p.
 30. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 09.12.2015).
 31. Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers Limited, 2002. 1691 p.
 32. Noah Webster. The Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. 1st ed. The English Language Institution of America Inc., 1975. 1158 p.
 33. Origins: a short etymological dictionary of Modern English. Routledge & Kegan Paul Ltd., 1958. 970 p.
 34. Oxford Business English Dictionary [Электронный ресурс]. Oxford University Press, 2004.1 электрон. оптич. диск (CD-ROM).
 35. Oxford Language Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 09.12.2015).
 36. Oxford Thesaurus of English. 2nd ed. Oxford University Press, 2004. 1024 p.
 37. The Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1933. Vol. 1–12.
 38. The Century Dictionary. An Encyclopedic Lexicon of the English Language / W.D. Whitney. In 6 volumes. V. 6. The Century Co, 1891. 6240 p.
 39. Webster's Legal Dictionary. 3rd ed. Random House, Inc, 2007. 306 p.

REFERENCES

1. Abramov N. Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazhenii [The dictionary of Russian synonyms and similar meaning expressions]. M., Russkie slovari, 1999. 528 p.
2. Bakina L.A., Kozhukhova O.S. Teoriya i istoriya nalogooblozheniya: uchebnoe posobie [Theory and history of taxation: textbook]. Novosibirsk, OOO Izd-vo «Sibprint», 2013. 374 p.
3. Bol'shoi etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Large etymological dictionary of Russian language]. M., OOO «Dom Slavyanskoi knigi», 2012. 960 p.
4. Bortnikov S.P. Doktrina nalogovogo prava Rossii: monografiya [The doctrine of tax law of Russia: monograph]. Samara, Iz-vo AsGard, 2013. 657 p.
5. Bryzgalin A.V. Nalogi. Lyudi. Vremya... ili etot bezgranichnyi Mir nalogov [Taxes. People. Time... or this unlimited World of taxes]. EkB., Iz-vo «Nalogi i finansovoe pravo», 2008. 576 p.
6. Golovistikova A.N. Tolkovyi slovar' yuridicheskikh terminov [Dictionary of legal terms]. M., Eksmo, 2007. 448 p.
7. Dal' V. I. Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. 1881. T. 2 [Explanatory dictionary of the living great Russian language. 1881. Vol. 2]. 814 p.
8. Dal' V. I. Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. 1881. T. 3 [Explanatory dictionary of the living great Russian language. 1881. Vol. 3]. 582 p.
9. Dobren'kov V., Kravchenko A. Sotsiologiya: v 3-kh tomakh: slovar' po knige [Elektronnyi resurs]. 2001. [Sociology: in 3 volumes: a dictionary of the book [Electronic resource]. 2001.]. URL: <http://voluntary.ru/> (request date 25.11.2015)
10. Efremova T. F. Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi [Elektronnyi resurs]. M.: Russkii yazyk, 2000. [New dictionary of the Russian language. Sensible-word-formation [Electronic resource]. M.: Russian language, 2000]. URL: <http://www.efremova.info/> (request date 26.11.2015)
11. Karasik V.I. Kontsept kak indikator epokhi [The concept as an indicator of age] // Politicheskaya lingvistika. no. 4 (30). EkB., 2009. pp. 9–13.
12. Karasik V.I., Krasavskii N.A., Slyshkin G.G. Lingvokontseptologiya: uchebnoe posobie [Linguoconceptology: tutorial]. Volgograd, Izd-vo VGSPU «Peremena», 2014. 104 p.
13. Ozhegov S.I. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka [Elektronnyi resurs] [Explanatory dictionary of Russian language [Electronic resource]]. URL: <http://www.ozhegov.org/> (request date 02.12.2015)
14. Paskachev A.B. Istoriya nalogov Rossii: vazhneishie daty, fakty, sobytiya [The history of taxes in Russia: important dates, facts, events]. M., Gelios ARV, 2002. 240 p.
15. Raizberg B.A., Lozovskii L.S.H. Slovar' sovremennykh ekonomicheskikh terminov. 5-e izd [Dictionary of modern economic terms. 5th ed.]. M., Airis-press, 2009. 480 p.
16. Sanzharevskii I.I. Politicheskaya nauka: Slovar'-spravochnik. [Elektronnyi resurs]. Izd. 4-e, ispr. i dop. Tambov, 2012. [Political science: reference Dictionary. [Electronic resource]. Ed. 4th, rev. and enl. Tambov, 2012]. URL: <http://voluntary.ru/> (request date 25.11.2015).
17. Sepir E. Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii [Elektronnyi resurs] [Selected works on linguistics and cultural studies [Electronic resource]] TSit. po Danilenko V.P. Yazykovaya kartina mira v kontseptsii L. Vaisgerbera. [Cit. by Danilenko V. P. Language picture of the world in the concept of L. Weisgerber]. URL: <http://www.old.islu.ru> (request date 02.12.2015).
18. Slovar' Akademii Rossiiskoi: 43357 slov. SPb., 1789–1794: v 6 tomakh. T. 6 [Dictionary of the Russian Academy: 43357 words. St. Petersburg, 1789–1794: in 6 volumes. Vol. 6]. 664 p.
19. Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.) / Gl. red. R.I. Avanesov. AN SSSR. Institut russkogo yazyka [Elektronnyi resurs]. [Dictionary of old Russian language (XI–XIV cen-

- turies) / Gen. ed. R.I. Avanesov. AS USSR. The Institute of Russian language [Electronic resource]]. URL: http://onlineslovari.com/slovar_drevnerusskogo_yazyika_vv (request date 09.12.2015)
20. Slovar' russkogo yazyka XVIII v. [Elektronnyi resurs] / Gl. red. Sorokin YU.S. Vyp. 13. SPb.: Nauka, 2003. 272 s. [Dictionary of Russian language of the XVIII century [Electronic resource] / Gen. ed. by Sorokin Y. S. Iss. 13th SPb.: Science, 2003. 272]. URL: <http://www.feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/> (request date 09.12.2015)
 21. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: T. 2: L – Oyalovet' [Elektronnyi resurs] / Pod red. D. N. Ushakova. M.: Gos. izd-vo inostr. i nats. slov, 1938. 1040 s. [Explanatory dictionary of the Russian language: V. 2: L – Oyalovet' [Electronic resource] / Ed. by D.N. Ushakov. Moscow: Fed. publishing house of foreign. and nat. words, 1938. 1040 p.] URL: <http://www.feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (request date 09.12.2015)
 22. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka kontsa XX veka. Yazykovye izmeneniya / Pod red. G.N. Sklyarevskoi. Rossiiskaya akademiya nauk, Institut lingvisticheskikh issledovaniy. Izd-vo «Folio-Press» [Explanatory dictionary of Russian language of the late twentieth century. Language changes / Ed. by G. N. Sklyarevskaya. Russian Academy of Sciences, Institute of linguistic research. Publishing house "Folio-Press"]. SPb., 1998. 699 p.
 23. Etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka / Sost. A.K. SHaposhnikov: v 2 t. T. 1. [Etymological dictionary of modern Russian language / Comp. A.K. Shaposhnikov: in 2 vol. Vol. 1.]. M, Flinta: Nauka, 2010. 584 p.
 24. Butler E. The condensed wealth of nations and the incredibly condensed theory of moral sentiments. Adam Smith Research Trust, 2011. 83 p.
 25. Cambridge Dictionaries Online [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (request date 09.12.2015).
 26. Dictionary of Political Economy [Electronic resource]. URL: <http://www.socialsciedictionary.com/> (request date 09.12.2015).
 27. Encyclopedia Britannica Online [Electronic resource]. URL: <http://www.britannica.com> (request date 09.12.2015).
 28. Harper D. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com> (request date 09.12.2015).
 29. Longman Business English Dictionary. Director – Della Summers. Pearson Longman, 2007. 594 p.
 30. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. URL: <http://www.ldoceonline.com> (request date 09.12.2015).
 31. Macmillan English Dictionary. Macmillan Publishers Limited, 2002. 1691 p.
 32. Noah Webster. The Living Webster Encyclopedic Dictionary of the English Language. 1st ed. The English Language Institution of America Inc., 1975. 1158 p.
 33. Origins: a short etymological dictionary of Modern English. Routledge & Kegan Paul Ltd., 1958. 970 p.
 34. Oxford Business English Dictionary [Electronic resource]. Oxford University Press, 2004.1 (CD-ROM).
 35. Oxford Language Dictionaries Online [Electronic resource]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (request date 09.12.2015).
 36. Oxford Thesaurus of English. 2nd ed. Oxford University Press, 2004. 1024 p.
 37. The Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1933. Vol. 1–12.
 38. The Century Dictionary. An Encyclopedic Lexicon of the English Language / W.D. Whitney. In 6 volumes. V. 6. The Century Co, 1891. 6240 p.
 39. Webster's Legal Dictionary. 3rd ed. Random House, Inc., 2007. 306 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Улиско Ксения Александровна – аспирант кафедры английской филологии Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета, преподаватель кафедры иностранных языков № 3 Российского экономического университета им. Г.В.Плеханова;
e-mail: _kseniya_@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ulisko Ksenia A. – the graduate student at chair of English philology, Institute of linguistics and cross-cultural communication of the Moscow State Region University, English tutor at the Plekhanov Russian University of Economics;
e-mail: _kseniya_@mail.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Улиско К.А. Этимология и значение лексем «tax» – «налог» в английском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 270-280.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-270-280

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

K. Ulisko. Etymology and meaning of the lexemes «tax» – «nalog» in English and Russian languages // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 3. pp. 270-280.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-3-270-280